

Seminari de Traducció B Francès-Català. Programa del curs 1999-2000

Prof.: Joaquim Sala-Sanahuja

Joaquim.Sala@uab.es

Despatx: K2007

Classes: dimarts, 13h30-16h30, Aula 9

Atenció als alumnes: dimarts, 10h30-12h30, dijous, 10h30-12h30

Objectius: Adquisició dels hàbits d'anàlisi del text en tot el ventall de gèneres. Eixamplament del camp estilístic en la llengua d'arribada, amb la millora de la capacitat expressiva de l'alumne i sobretot d'una certa capacitat "imitativa". Millora de la capacitat interpretativa en textos d'una certa densitat retòrica (al·legoritzacions, ironies, abstraccions, etc.)

Àmbits referencials: textos amb un discurs personalitzat, preferentment d'assaig (textos d'opinió, filosòfics de dificultat relativa, etc.).

Metodologia: es tracta d'un seminari totalment pràctic, en què es treballen els textos en conjunt, mitjançant una discussió a classe, animada pel professor. D'aquest treball conjunt en sortirà el cos comú d'una versió que no resol tots els extrems del text. A casa, l'alumne trobarà les solucions de detall que particularitzen la seva versió. A la sessió següent, es discutiran les diverses versions definitives. En tots els casos, intentarem d'acompanyar la pràctica amb elements de teoria que ajudaran a copsar l'abstr de l'operació en curs.

Avaluació: es recomana ferventment l'assistència a classe. I és imperativa la presentació dels "treballs personalitzats", si pot ser en un termini breu. La presentació d'aquests treballs és la condició sine qua non per a l'accés a l'examen final (els treballs inescients seran rebutjats). Aquest examen, la traducció d'un text lligat d'opinió, determinarà la nota final de l'alumne.

Bibliografia: En tractar-se d'un seminari, no hi ha una bibliografia específica, llevat de la que ja havíem recomanat a TB3, assignatura de la qual aquesta d'ara és la culminació. De totes maneres, durant el curs, es donaran referències bibliogràfiques específiques.